

## AUGLÝSING

### um samning milli Íslands og Chile um eflingu og gagnkvæma vernd fjárfestinga.

Samningur milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Chile um eflingu og gagnkvæma vernd fjárfestinga, sem gerður var í Kristiansand 26. júní 2003, öðlaðist gildi 29. mars 2006.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.  
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utarríkisráðuneytinu, 4. apríl 2006.*

**Geir H. Haarde.**

*Gunnar Snorri Gunnarsson.*

#### Fylgiskjal.

### SAMNINGUR MILLI RÍKISSTJÓRNAR LÝÐVELDISINS ÍSLANDS OG RÍKISSTJÓRNAR LÝÐVELDISINS CHILE UM EFLINGU OG GAGNKVÆMA VERND FJÁRFESTINGA

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Lýðveldisins Chile (hér á eftir nefndar „samningsaðilar“),  
sem vilja auka samvinnu á sviði efnahagsmála til hagsbóta fyrir bæði löndin,  
sem hyggjast skapa og viðhalda hagstæðum skilyrðum fyrir fjárfestingar fjárfesta annars samningsaðilans á landsvæði hins, og  
gera sér grein fyrir að efling og gagnkvæm vernd fjárfestinga, samkvæmt skilmálum samnings þessa, örva frumkvæði í viðskiptum á þessu sviði,  
hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

I. gr.

*Skilgreiningar.*

Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir:

1. „Fjárfesting“ merkir hvers konar eign, sem í er fjárfest í tengslum við atvinnustarfsemi, að því tilskildu að stofnað hafi verið til fjárfestingarinnar í samræmi við lög og reglur hins samningsaðilans, og tekur meðal annars, en þó ekki einvörðungu, til:
  - a) lausafjár og fasteigna og annarra eignarréttinda eins og veðréttinda, veðbanda eða trygginga;
  - b) hlutabréfa, skuldabréfa eða hvers konar hlutdeildar í félögum;
  - c) fjárfkrafa eða hvers konar krafna sem metnar verða til fjár;
  - d) hugverkaréttinda, meðal annars höfundarréttar, einkaleyfa, vörumerkja, viðskiptaheita, tæknilegra vinnsluferla, verkkunnáttu og viðskiptavildar;
  - e) sérleyfa samkvæmt lögum eða samningi, til dæmis sérleyfa til að leita að náttúruauðlindum, nema þær eða nýta.
2. „Fjárfestir“ merkir:
  - a) einstaklinga sem samkvæmt lögum viðkomandi samningsaðila eru taldir hafa ríkisfang hjá honum;
  - b) lögaðila, meðal annars félög, hlutafélög, viðskiptasamtök og aðrar skipulagsheildir, sem eru skráðir eða stofnaðir samkvæmt lögum viðkomandi samningsaðila og hafa aðsetur og stunda raunverulega atvinnustarfsemi á landsvæði hans.
3. „Landsvæði“ merkir landsvæði hvors samningsaðilans um sig og svæði sem liggja handan þess

landsvæðis þar sem hvor samningsaðili um sig hefur fullveldisréttindi eða fer með lögsögu að þjóðarétti.

## II. gr.

### *Gildissvið.*

Samningur þessi gildir um fjárfestingar sem fjárfestar annars samningsaðilans stofna til á landsvæði hins samningsaðilans, í samræmi við lög hans og reglur, fyrir eða eftir gildistöku samningsins. Samningur þessi gildir þó ekki um ágreining eða deilur sem hafa risið fyrir gildistöku hans.

## III. gr.

### *Efling og vernd fjárfestinga.*

1. Hvor samningsaðili skal stuðla að og skapa hagstæð skilyrði fyrir því að fjárfestar hins samningsaðilans geti fjárfest á landsvæði hans, með fyrirvara um almenna stefnu hans í málefnum erlendra fjárfestinga, og skal leyfa slíkar fjárfestingar í samræmi við löggjöf sína.
2. Hvor samningsaðili skal vernda, á landsvæði sínu, fjárfestingar sem fjárfestar hins samningsaðilans stofna til í samræmi við lög hans og reglur og skal ekki torvela rekstur, viðhald, notkun, nýtingu, aukningu, sölu og slit slíkra fjárfestinga með ráðstöfunum sem eru ósanngjarnar eða fela í sér mismunun.

## IV. gr.

### *Meðferð fjárfestinga.*

1. Hvor samningsaðili skal, á landsvæði sínu, tryggja fjárfestingum fjárfesta hins samningsaðilans sanngjarna og réttláta meðferð. Meðferðin skal ekki vera óhagstæðari en sú meðferð sem hvor samningsaðili veitir á landsvæði sínu fjárfestingum eigin fjárfesta eða fjárfesta þess ríkis sem nýtur bestu kjara.
2. Meðferð veitt samkvæmt þessari grein gildir ekki um fríðindi sem hinn samningsaðilinn veitir fjárfestum þriðja ríkis og byggð eru á núverandi eða verðandi tolla- eða efnahagsbandalagi eða friverðslunarsamningi sem annar hvor samningsaðila er eða verður aðili að. Slík meðferð skal heldur ekki tengjast fríðindum sem annar hvor samningsaðila veitir fjárfestum þriðja ríkis samkvæmt tvísköttunarsamningi eða öðrum samningum á sviði skattamála eða innlendri skattalöggjöf.

## V. gr.

### *Eignarnám og bætur.*

1. Hvorugur samningsaðili skal gera ráðstafanir til þess að svipta fjárfesti hins samningsaðilans fjárfestingu sinni, með beinum eða óbeinum hætti, nema eftirfarandi skilyrðum sé fullnægt:
  - a) ráðstöfunin sé gerð í þágu almennings eða þjóðfélagsins og lögum samkvæmt;
  - b) ráðstöfunin sé án mismununar;
  - c) samfara ráðstöfuninni sé gert ráð fyrir fljótvirkum, fullnægjandi og skilvirkum bótagreiðslum. Miða ber bæturnar við markaðsvirði fjárfestinganna rétt áður en almennt var vitað um fyrrnefnda ráðstöfun. Bæturnar skulu bera markaðsvexti á viðskiptagengi frá þeim degi að eignarnámið var gert til þess dags er greiðsla fer fram.
2. Í lögum skal kveðið á um að hlutaðeigandi fjárfesti beri réttur til tafarlausrar endurskoðunar á lögmati þeirrar ráðstöfunar sem er gripið til vegna fjárfestingarinnar og á mati hennar í samræmi við þær meginreglur sem eru settar fram í málsgrein þessari og fari slík endurskoðun fram lögum samkvæmt á landsvæði samningsaðilans sem eignarnámið gerir.
3. Fjárfesti annars samningsaðilans, sem verður fyrir tjóni á fjárfestingum sínum er stafar af stríði eða annars konar vopnuðum átökum, byltingu, neyðarástandi eða uppreisn á landsvæði hins samningsaðilans, skal veitt sú meðferð af hálfu hins síðarnefnda, að því er varðar endurheimt, skaðleysisgreiðslur, skaðabætur eða annað fémætt endurgjald, sem ekki er óhagstæðari meðferð en hinn síðarnefndi samningsaðili veitir fjárfestum hvaða þriðja ríkis sem er.

## VI. gr.

*Frjálsar yfirfærslur.*

1. Hvor samningsaðili skal heimila fjárfestum hins samningsaðilans að yfirfæra án tafar greiðslur í tengslum við fjárfestingu í gjaldmiðli sem er skiptanlegur án takmarkana, einkum:
  - a) vexti, arðgreiðslur, hagnað og annan ágóða;
  - b) endurgreiðslur lána sem tengjast fjárfestingunni;
  - c) greiðslur sem leiðir af réttindum sem eru talin upp í d-lið 1. mgr. I. gr. samnings þessa;
  - d) afrakstur af sölu fjárfestingar, allrar eða að hluta;
  - e) bætur fyrir eignasviptingu eða tjón sem er lýst í V. gr. samnings þessa.
2. Líta ber svo á að yfirfærsla hafi farið fram án tafar fari hún fram á eigi lengri tíma en venjulega telst nauðsynlegur til þess að ganga frá formsatriðum vegna yfirfærslu. Fyrirnefnt tímabil skal hefjast þann dag er viðeigandi beiðni hefur verið send á þar til gerðu eyðublaði og skal aldrei vera lengra en tveir mánuðir. Yfirfærsla skal fara fram á gengi þessdags er hún á sér stað.
3. Fjármagn í formi hlutabréfa má aðeins yfirfæra einu ári eftir að það hefur komið inn á landsvæði viðkomandi samningsaðila, nema í lögum hans sé kveðið á um hagstæðari meðferð.

## VII. gr.

*Meginreglan um kröfuhafaskipti.*

Hafi annar samningsaðilinn, eða stofnun sem hann tilnefnir, lagt fram fjárhagslega tryggingu vegna annarrar áhættu en þeirrar sem leiðir af eiginlegum viðskiptum og tengist fjárfestingu eins af fjárfestum hans á landsvæði hins samningsaðilans, skal síðarnefndi samningsaðilinn viðurkenna, með skírskotun til meginreglunnar um kröfuhafaskipti, rétt hins fyrirnefnda til réttar fjárfestisins, hafi fyrirnefndi samningsaðilinn innt af hendi greiðslu í samræmi við þá tryggingu er áður greinir.

## VIII. gr.

*Deilur milli fjárfestis og samningsaðila.*

1. Deilur, er rísa milli fjárfestis annars samningsaðilans og hins samningsaðilans beinlínis í tengslum við fjárfestingu fjárfestisins á landsvæði þess síðarnefnda, skal leysa í vinsemd með samningaviðræðum fjárfestisins og hins samningsaðilans.
2. Leiði samningaviðræðurnar ekki til lausnar innan sex mánaða frá dagsetningu beiðni um samningaviðræður getur fjárfestirinn valið einn eftirtalinna kosta:
  - a) að leggja málið fyrir þar til bærán dómstól samningsaðilans þar sem stofnað var til fjárfestingarinnar;
  - b) að leggja málið í gerð samkvæmt samningnum um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja („ICSID-samningnum“) sé sá samningur fyrir hendi og að því tilskildu að ríkið, sem er deiluaðili, veiti samþykki sitt, skv. 25. gr. ICSID-samningsins, vegna þeirrar deilu sem um ræðir;
  - c) að leggja málið í gerð samkvæmt gerðardómsreglum nefndar Sameinuðu þjóðanna um alþjóðlegan verslunarrétt (UNCITRAL), að því tilskildu að ríkið, sem er deiluaðili, veiti samþykki sitt.

Val einnar eða annarrar málsmeðferðar er endanlegt þegar fjárfestirinn hefur lagt deiluna fyrir þar til bærán dómstól samningsaðilans, þar sem stofnað var til fjárfestingarinnar, eða ríkið, sem er deiluaðili, hefur samþykkt að hún verði lögð í alþjóðlega gerð.

3. Félag samningsaðila, sem var „fjárfesting fjárfestis annars samningsaðila“ frá því að þeir atburðir urðu sem voru tilefni deilunnar fram til þess er hún var lögð fyrir til lausnar skv. 2. mgr. hér að framan, skal, að því er varðar deilur um þá fjárfestingu, talið fjárfestir annars samningsaðila (þ.e. „ríkisborgari eða félag annars samningsaðilans“ skv. b-lið2. mgr. 25. gr. ICSID-samningsins).
4. Samningsaðili, sem á aðild að meðferð máls samkvæmt þessari grein, skal ekki undir neinum kringumstæðum halda fast fram, til stuðnings sýknukröfu, gagnkröfu eða kröfu um skuldajöfnuð á þeirri forsendu að fjárfestirinn hafi fengið eða muni fá bætur samkvæmt váttryggingu eða ábyrgðarsamningi.
5. Gerðardómsúrskurður, sem er felldur samkvæmt þessari grein, er bindandi og endanlegur fyrir deiluaðila og skal koma til framkvæmda án tafar í samræmi við landslög hlutaðeigandi samningsaðila.

## IX. gr.

*Lausn deilumála milli sammingsaðila.*

1. Deilur milli sammingsaðila um túlkun eða beitingu ákvæða sammings þessa skal leysa eftir diplómatískum leiðum.
2. Takist ekki að leysa deilu milli sammingsaðila með fyrrnefndum hætti innan sex mánaða frá því að samningaviðræður eru hafnar skal hún, að kröfu annars hvors sammingsaðila, lögð fyrir gerðardóm sem er skipaður þremur gerðarmönnum. Hvor sammingsaðili um sig skal skipa einn gerðarmann og skulu þeir tveir skipa formann sem skal vera ríkisborgari þriðja ríkis.
3. Hafi annar sammingsaðila ekki skipað gerðarmann sinn og ekki sinnt hvatningu hins sammingsaðilans þess efnis að gera það innan tveggja mánaða skal forseti Alþjóðadómstólsins skipa gerðarmanninn að kröfu síðarnefnda sammingsaðilans.
4. Hafi formaður ekki verið skipaður innan tveggja mánaða frá því að gerðarmennirnir tveir voru skipaðir getur annar hvor sammingsaðila farið þess á leit við forseta Alþjóðadómstólsins að hann skipi formann.
5. Geti forseti Alþjóðadómstólsins, í þeim tilvikum sem eru tilgreind í 3. og 4. mgr. þessarar greinar, ekki sinnt þeim starfa, sem fyrr er getið, eða sé hann ríkisborgari annars hvors sammingsaðila skal varaforseti annast skipunina og geti sá síðarnefndi ekki sinnt starfanum eða sé hann ríkisborgari annars hvors sammingsaðila skal sá dómari dómstólsins, sem hefur lengstan starfsaldur og er ekki ríkisborgari annars hvors sammingsaðila, annast skipunina.
6. Gerðardómurinn setur sér starfsreglur nema sammingsaðilar ákveði annað. Niðurstaða gerðardómsins er byggð á ákvæðum sammings þessa og almennum meginreglum og ákvæðum þjóðaréttar. Hvor sammingsaðili skal ennfremur greiða kostnað vegna þess gerðarmanns sem hann hefur skipað og kostnað af flutningi máls síns fyrir gerðardómi. Kostnaður vegna formanns og annar kostnaður skal greiddur af sammingsaðilum að jöfnu, nema samið sé um annað.
7. Niðurstaða gerðardóms er endanleg og bindandi fyrir hvorn sammingsaðila.

## X. gr.

*Gildistaka, gildistími og uppsögn.*

1. Hvor sammingsaðili skal tilkynna hinum um það þegar meðferð þeirri, sem er krafist samkvæmt lögum hans til þess að samningur þessi geti öðlast gildi, er lokið. Samningur þessi öðlast gildi þann dag er seinni tilkynningin er dagsett.
2. Gildistími sammings þessa skal vera tíu ár. Eftir það skal samningur þessi gilda þar til tólf mánuðir eru liðnir frá þeim degi er annar hvor sammingsaðili tilkynnir hinum skriflega um þá fyrirætlun sína að segja honum upp.
3. Að því er varðar fjárfestingar, sem stofnað hefur verið til áður en uppsögn sammings þessa öðlast gildi, skulu ákvæði sammings þessa gilda áfram í tíu ár frá uppsagnardegi.

GJÖRT Í Kristiansand hinn 26. júní 2003 í tvíriti á ensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands  
Halldór Ásgrímsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar Chile  
María Soledad Alvear Valenzuela